

Seeking Light in Each Dark Room
Buscando Luz en Cada Cuarto Oscuro

Por los Abrecaminos

Those who make a way
Young Latino Writers in Yakima

Edited by Jim Bodeen

Photographs by Rob Prout and Jim Bodeen

Blue Begonia Press

Yakima, Washington

Acknowledgments

The stories and poems in this book were written by writers who call themselves abrecaminos, enrolled in a year-long Latino literature and writing course at Davis High School in Yakima, Washington using bilingual texts from the great works of Latin American writers.

Jorge Rodríguez, Julie Salatino, Juan Plata and Jim Rigney did extensive proofreading with the Spanish in the parent interviews. In addition, Linda Brown, Barry Grimes, MaryAnn Piñon, Kerry Chama, Becky Mineard also provided abrecaminos with editorial and proofreading assistance. Four abrecaminos, Eloisa Gonzalez, Martha Gamboa, Daisy Hernandez and Blanca Flores, put in extra hours typing the manuscript. Eloisa Gonzalez assisted in an editorial capacity in the selection of the poems for the Macchu Picchu Section and the Letter Poems to Latin American Women Section.

Terry Martin from Central Washington University read the entire manuscript, proofreading, shaping, editing.

Rob Prout went with me into the homes to photograph the mothers and fathers for the interviews. His sense of humor helped all of us relax and that is evident in the photos. We ate well in the homes. We acknowledge the Mexican cooking.

Partial funding of Seeking Light/Buscando Luz is made possible by grants from the Yakima Schools Foundation and the Davis High School Parent-Teacher-Student Association. Patty Dion, Peggy Ludwick, Mateo Arteaga, thank you.

Responsibility for authentic documents rests with the writers. They own their own stories. The editor's is job to maintain authenticity. This involves the responsibility of resisting changes as well as making them.

Copyright 2002 by the writers. All rights reserved.

Division Pages, *Late Night Jazz*, by Rob Prout and Jim Bodeen

Book Design by Karen Bodeen and Rob Prout

Front cover photograph, *Gamboa Dining Room Window*, by Rob Prout

Back cover photograph by Jim Bodeen

Photographs by Rob Prout and Jim Bodeen.

ISBN: 0-911287-48-5

Blue Begonia Press 225 South 15th Avenue Yakima, Washington 98902

Para los padres Los primeros abrecaminos

Table of Contents

Acknowledgments

Preface	Jim Bodeen	11
Seeking Light/Buscando Luz		

Part I Unknown Passage: A Poem and a Story

The Unknown Passage	Arturo Obispo	17
The Beginning of Aguililla, Michoacán	María Guadalupe Barriga	18

Part II Three Voices

Kunayaya / Abre Caminos / My Life	Manuh Santos	23
The Way Where The Path Lay	Michelle Martinez	29
In Every Dark Room	Estakio Beltran	36

Part III Macchu Picchu Las Alturas de Nuestras Vidas A Collaborative Poem of a Sacred Journey

The Path to Macchu Picchu	Eloisa Gonzalez	47
Las Alturas De Nuestras Vidas:		49

A Collaborative Poem:

Monica Pola, María Rosa Barriga, Maribel Padilla, Cristal Manjarrez, Tatiana Whizar, Cristal Manjarrez, Gastón Pérez, Oscar Rosales, Monica Pola, Eleazar Herrera, Martha Gamboa, Gastón Pérez, Martha Gamboa, Gastón Pérez, Oscar Rosales, Tatiana Whizar, Maribel Padilla, Oscar Rosales, Tatiana Whizar, Maribel Padilla, Oscar Rosales, Martha Gamboa, Marco Gutiérrez, Rosalinda Campos, Tatiana Whizar, Erika Cruz, Jessica Padilla, Cristal Manjarrez, Rosalinda Campos, Martha Gamboa, Eloisa Gonzalez, Oscar Rosales, Uziel Estrada, Gastón Pérez, Antonia Caro, Marco Gutiérrez, Uziel Estrada, Uziel Estrada, Cristal Manjarrez, Natividad Méndez, Antonia Caro, María Rosa Barriga

Part IV Letter Poems to Women Seeking Light

In Each Symbol, This Many More	Jim Bodeen	83
--------------------------------	------------	----

Letters to Malinche	Abraham Mancilla, Ricardo Torres, German Ruíz, Rosa Robles, Uziel Estrada	88
Letters to Guadalupe	Claudia Guzmán, Ricardo Torres, Clementina Abúndiz, Antonia Caro, Tatiana Whizar	93
Letters to Sor Juana	Clementina Abúndiz, Daisy Hernandez, Oswaldo Placencia, Antonio Ruíz, Uziel Estrada, Ricardo Torres, Tatiana Whizar	98
Letters to Rosario Castellanos	Beatriz Rivera, Pedro Campos, Ricardo Torres, Maribel Padilla, Bertha Campos, Marco Gutiérrez, Roberto Méndez, Rosa Robles	106
Letters to Rigoberta Menchú	Rosa Robles, Yoshikovasha Segura, Martha Gamboa, Rosalinda Campos, Tatiana Whizar, Daisy Hernandez, Maria Caro, Roberto Méndez, Antonia Caro, Antonio Ruíz, Blanca Flores	114
Letters to Gloria Anzaldúa	Rosa Robles, Antonia Caro, Marco Gutiérrez, Octavio Saucedo, Claudia Guzmán, Natividad Méndez, María Caro	125
Finding Ourselves	Blanca Flores	136
One of Each	Marco Gutiérrez	139
Never Spotless	Rosa Robles	141

Part V

Interviews with Our Mothers and Fathers

An Original Story	Eloisa Gonzalez	147
About a Woman	Octavio Saucedo	153
Because the Good...	Antonia Caro	155
Mi Gran Madre	María Caro	158
Mother's Hidden Secrets	Bertha Gutiérrez	161
In The Palm of Her Hands	Ricardo Torres	164
Mi Mama Buena, Comprensiba...	Blanca Flores	167
La Estrella de mi Vida...	Daisy Hernandez	171

Dreaming With Eyes Open	Claudia Guzmán	177
Dolor, Lagrimas, y Sufrimiento	Erika Hernandez	180
For the Love of Her Children	Clementina Abúndiz	182
Estamos Reunidos Aquí	Francisco Galeana	185
Los Recuerdos de Mi Madre	Antonio Ruíz	187
The Life of Two Wonderful Women	Laura Mendoza	190
With My Mother Graciela Farias	Cesar Farias	194
My Mother Is My Treasure	Marco Gutiérrez	197
Mi Heroína	Cristal Manjarrez	201
Mi Señor Padre	María Caro	202
My Dear Father	Antonia Caro	210
My Clear Way	Gastón and Paloma Pérez	216
No Questions	Erika Cruz	220
The Voice of Reason in My Father	Oscar Rosales	223
La Voz de Razón en Mi Padre	Oscar Rosales	226
The Dispenser of Strength, Courage	Oscar Rosales	228
My Root	Rosa Robles	231
The Wonderful Mother	Rosa Barriga	236
Towards a New Life	Beatriz Rivera	241
Un Tesoro de Raíces	Trinidad Padilla	244
My Dad—A Library of Experience	Uziel Estrada	251
Something Rare and Special...	Uziel Estrada	256
The Life of the Woman With Dreams	Josie Guapilla	259
You Can See Life Two Ways	Martha Gamboa	261

Part VI

Testimonios

Who I Am	Roberto Méndez	269
El Granero de Mi Padre	María de Jesus Barriga	271
My Principles, My Dreams	Lilia Nava	273
Soldaderas Republicanas #180	Mayra Rodriguez	282
Only I Know It	Liliana Mendoza	289
My Life	José Garibay	292
It's Little, But It's Pretty	Cristal Manjarrez	295
Half Way	Marco Gutiérrez	298
Dream or Story—My Life	María de Jesús García	301

Part VII

About the Authors & Vocabulario de los Abrecaminos

Contributors Information	309
Vocabulario	325
Notes	348
A Photographer's Page	350